



Workshop

BARRIEREFREIE FILMFASSUNG

Präsentation 1. Juli 2014

Stephan Kalesse

EURO TAPE



EIN UNTERNEHMEN DER **BAVARIA FILM** GRUPPE

Wer sind wir, was wir machen...



- seit mehr als 40 Jahren Full-Service-Dienstleister im Medienbereich
- seit 1991 eine 100%ige Tochter der Bavaria Film Gruppe
- 113 Festangestellte, davon 8% schwerbehindert
- Langjährige internationale Expertise im Bereich barrierefreie Medien
- Redaktion von Sehenden und Nichtsehenden, Untertitler, Sprachaufnahmen, Mischung und Erstellung von DCPs – Alles unter einem Dach und aus einer Hand!

EURO TAPE



EIN UNTERNEHMEN DER **BAVARIA FILM** GRUPPE



BARRIEREFREIE FILMFASSUNG

Die Planung

Angebot zur Kalkulation / Einreichung Filmförderung

- a. geplante Lauflängen
- b. Kino
- c. Home Entertainment
- d. andere
- e. Untertitel Closed Captions oder Open Subtitles
- f. Welche Mischung?



BARRIEREFREIE FILMFASSUNG

Die Planung

Bearbeitungszeit

- a. Vorlage bildet die finale deutsche Filmfassung
- b. Bearbeitungszeit für die Untertitel ca. 14 Tage inkl. Lektorat
- c. Bearbeitungszeit Audiodeskription ca. 2-4 Wochen
- d. Zzgl. Einarbeitung in das DCP und/oder die APP

Frühe Buchung bringt Planungssicherheit und schließt Kapazitätsprobleme aus!



Erstellung der Untertitel für Menschen
mit eingeschränkter Hörfähigkeit
Internationaler Standard
„Code of good subtitling practice“

Ziel

Dem nicht-hörenden Publikum möglichst dasselbe Erlebnis
des Films zu ermöglichen, wie es das hörende Publikum hat.
(19% der Bevölkerung in Europa sind lt. WHO eingeschränkt hörfähig)

Sprecher ID

Qualitätskontrolle
Mehr-Augen-Prinzip

Geräuschuntertitel

Lieder

Modernste
technische Standards

BARRIEREFREIE FILMFASSUNG

90 Minuten durchschnittliche Kosten*

UNTERTITEL

AUDIODESKRIPTION

Open Subtitles oder Closed Captions

Texterstellung

1.800,00 € - 2.700,00 €

Sprecher/in

300,00 € - 700,00 €

1.000,00 € - 1.700,00 €

Mischung

500,00 € - 1.500,00 €

Sprachaufnahmen

550,00 € - 1.500,00 €

Durchschnittliche Kosten

4.150,00 € - 8.100,00 €

Mittelwert

6.125,00 €

*) je nach Anbieter



HERZLICHEN DANK!

Stephan Kalesse